

**Autor: Jorge S. Marti – Caso Real -Derechos Reservados-**

Tribunal Oral N° 29 en lo Criminal de CABA

## **INTRODUCCION**

Que, si bien las leyes de la escritura establecen que se puede realizar un cotejo entre los diferentes tipos de grafismos, sean éstos ideogramas o no, pero para este último caso es necesario contar con una generosa cantidad de elementos indubitados dada la dificultad que los mismos presentan.

Por lo expuesto se detallarán las principales características de dichos caracteres chinos.

## **INTRODUCCION**

Que si bien las leyes de la escritura establecen que se puede realizar un cotejo entre los diferentes tipos de grafismos, sean éstos ideogramas o no, pero para este último caso es necesario contar con una generosa cantidad de elementos indubitados dada la dificultad que los mismos presentan.

Por lo expuesto se detallarán las principales características de dichos caracteres chinos.

## **Carácter o Escritura Tradicional**

Desde el proceso de simplificación de los caracteres chinos llevado a cabo por el Gobierno de la República Popular China en la segunda mitad del siglo XX, existen dos sistemas de escritura estándar para el idioma.

Mientras que en la China continental se utiliza el chino simplificado, el chino tradicional continúa utilizándose en Taiwán, Hong Kong, Macao y también en los Estados Unidos y en ciertos países de América, Europa y el Asia-Pacífico donde hay comunidades de extranjeros descendientes de chinos.

Los caracteres del idioma chino representan palabras y conceptos. Los caracteres compuestos, más complicados, serán la combinación familiar de varios elementos.

Existen 6 tipos de caracteres: dibujos, símbolos, préstamos de sonido, sonidos con significado, caracteres compuestos significado-significado, caracteres compuestos con aclaraciones.

En las ruinas de la civilización china hace 6 mil años, como la Cultura de Banpo, se hallaron más o menos 50 signos regulares que ya tenían las características de la escritura.

Los caracteres tradicionales se llaman en chino normalmente fántizì, que literalmente significa "caracteres de forma

compleja". Especialmente en Taiwán, algunas personas consideran que los caracteres tradicionales no son "complejos", sino que son los caracteres correctos u ortodoxos, por lo que prefieren el término zhèngtǐzì, que significa "caracteres de forma correcta".

## **Historia y Evolución**

Todo nació a partir de un personaje legendario. Se dice que hace 5.000 años, Cangjie, un historiador del Emperador Amarillo, empezó a crear caracteres de acuerdo con fenómenos naturales como las cambiantes formas del sol, la luna y las estrellas, o inspirándose en las huellas que dejaban los pájaros y animales sobre la arena.

Estos caracteres rudimentarios se transformarían a lo largo de las diversas dinastías en los complejos ideogramas actuales.

Hasta el año 221 a. C., cuando llegó al poder el emperador Qin Shi Huang poniendo fin a los Estados Combatientes, China tenía siete modelos de escritura, los cuales dividían al país y eran ininteligibles unos a otros.

Para este monarca era vital el desarrollo de un modelo de escritura llamado Xiaozhuan (letras pequeñas), que estandarizaba los trazos y sentaba las bases para la formación cuadrangular de los caracteres chinos.

Esta escritura homogénea daría lugar décadas después a un modelo más simple, conocido como Lishu, y que era utilizado por la gente del pueblo.

La escritura Lishu fue popularizada por la Dinastía Han (206 a.C. - 220 d.C.) con sus trazos simples y regulares dieron paso a los caracteres modernos. A finales de esta dinastía apareció **una escritura de líneas rectas y formas cuadradas llamada Kaishu, que es en gran medida el modelo estándar de la escritura china actual.**

Estos trazos menudos y artísticos que se parecen a las patas de cientos de insectos desplegados en columnas sobre una hoja de papel, pero, sin embargo, estos ideogramas están formados por cuatro modelos de caracteres: **los jeroglíficos, los indicativos, los asociativos y los compuestos fonéticos.**

Para entender esto existen algunos ejemplos elementales: si a la izquierda del jeroglífico "cuchillo" se le agrega un tilde, se forma la palabra "filo de cuchillo" (carácter indicativo); la palabra "comparar" está formada por dos líneas que representan a dos personas midiéndose hombro a hombro (compuesto asociativo); o un ideograma raíz como "madera" puede formar muchas palabras, como "árbol", "tabla", "forestal", "ramo", "sauce", etc., si se le agregan tildes u otros pictogramas, a esto se le llama compuestos fonéticos.

Actualmente existen tres mil caracteres básicos de dominio de la lengua china. Pero antes han aparecido diccionarios

completos que han recogido entre cincuenta y sesenta mil caracteres, aunque la mayoría de estos están hoy en desuso.

## **El alfabeto chino**

El 1 de enero de 1979, las autoridades chinas, con el fin de evitar las interminables confusiones producidas por la escritura de las palabras chinas con caracteres latinos en las diferentes lenguas europeas, adoptaron oficialmente como sistema oficial de transcripción fonética del chino el Hán yu pinyin literalmente "deletrear la lengua de Han" que permite notablemente a los extranjeros aprender a pronunciar correctamente los sonidos de la lengua china.

Se han utilizado muchos sistemas de transcripción para aprender a pronunciar el chino. Actualmente la transcripción oficial adoptada a nivel internacional es el alfabeto Pinyin, desarrollado en China a finales de los años 50.

En chino, una sílaba está compuesta de una inicial, que es la consonante que empieza la sílaba, y una final, que cubre el resto de la sílaba.

## **Escritura china**

Uno de los rasgos más distintivos de la cultura china es su sistema de escritura, de origen logográfico, similar en este sentido a los sistemas maya y egipcio.

La escritura china consta de miles de símbolos, llamados caracteres, en chino hànzì, que se han utilizado durante al menos tres mil años como forma escrita de la lengua china.

El sistema de escritura chino fue adoptado también por otras lenguas asiáticas, en particular el japonés, el coreano y el vietnamita. Estas dos últimas abandonaron casi por completo el uso de caracteres durante la segunda mitad del siglo XX, mientras que en Japón se continúan utilizando los caracteres, allí denominados kanji.

### **Carácter o Escritura Tradicional**

Desde el proceso de simplificación de los caracteres chinos llevado a cabo por el Gobierno de la República Popular China en la segunda mitad del siglo XX, existen dos sistemas de escritura estándar para el idioma.

Mientras que en la China continental se utiliza el chino simplificado, el chino tradicional continúa utilizándose en Taiwán, Hong Kong, Macao y también

en los Estados Unidos y en ciertos países de América, Europa y el Asia-Pacífico donde hay comunidades de extranjeros descendientes de chinos.

Los caracteres del idioma chino representan palabras y conceptos. Los caracteres compuestos, más complicados, serán la combinación familiar de varios elementos.

Existen 6 tipos de caracteres: dibujos, símbolos, préstamos de sonido, sonidos con significado, caracteres compuestos significado-significado, caracteres compuestos con aclaraciones.

En las ruinas de la civilización china hace 6 mil años, como la Cultura de Banpo, se hallaron más o menos 50 signos regulares que ya tenían las características de la escritura.

Los caracteres tradicionales se llaman en chino normalmente fántizì, que literalmente significa "caracteres de forma compleja". Especialmente en Taiwán, algunas personas consideran que los caracteres tradicionales no son "complejos", sino que son los caracteres correctos u ortodoxos, por lo que prefieren el término zhèngtìzì, que significa "caracteres de forma correcta".

## Historia y Evolución

Todo nació a partir de un personaje legendario. Se dice que hace 5.000 años, Cangjie, un historiador del Emperador Amarillo, empezó a crear caracteres de acuerdo con fenómenos naturales como las cambiantes formas del sol, la luna y las estrellas, o inspirándose en las huellas que dejaban los pájaros y animales sobre la arena.

Estos caracteres rudimentarios se transformarían a lo largo de las diversas dinastías en los complejos ideogramas actuales.

Hasta el año 221 a. C., cuando llegó al poder el emperador Qin Shi Huang poniendo fin a los Estados Combatientes, China tenía siete modelos de escritura, los cuales dividían al país y eran ininteligibles unos a otros.

Para este monarca era vital el desarrollo de un modelo de escritura llamado Xiaozhuan (letras pequeñas), que estandarizaba los trazos y sentaba las bases para la formación cuadrangular de los caracteres chinos.

Esta escritura homogénea daría lugar décadas después a un modelo más simple, conocido

como Lishu, y que era utilizado por la gente del pueblo.

La escritura Lishu fue popularizada por la Dinastía Han (206 a.C. - 220 d.C.) con sus trazos simples y regulares dieron paso a los caracteres modernos. A finales de esta dinastía apareció **una escritura de líneas rectas y formas cuadradas llamada Kaishu, que es en gran medida el modelo estándar de la escritura china actual.**

Estos trazos menudos y artísticos que se parecen a las patas de cientos de insectos desplegados en columnas sobre una hoja de papel, pero, sin embargo, estos ideogramas están formados por cuatro modelos de caracteres: **los jeroglíficos, los indicativos, los asociativos y los compuestos fonéticos.**

Para entender esto existen algunos ejemplos elementales: si a la izquierda del jeroglífico "cuchillo" se le agrega un tilde, se forma la palabra "filo de cuchillo" (carácter indicativo); la palabra "comparar" está formada por dos líneas que representan a dos personas midiéndose hombro a hombro (compuesto asociativo); o un ideograma raíz como "madera" puede formar muchas palabras, como "árbol", "tabla", "forestal", "ramo", "sauce", etc., si se le agregan tildes u otros pictogramas, a esto se le llama compuestos fonéticos.

Actualmente existen tres mil caracteres básicos de dominio de la lengua china. Pero antes han aparecido diccionarios completos que han recogido entre cincuenta y sesenta mil caracteres, aunque la mayoría de estos están hoy en desuso.

### **El alfabeto chino**

El 1 de enero de 1979, las autoridades chinas, con el fin de evitar las interminables confusiones producidas por la escritura de las palabras chinas con caracteres latinos en las diferentes lenguas europeas, adoptaron oficialmente como sistema oficial de transcripción fonética del chino el Hán yu pinyin literalmente "deletrear la lengua de Han" que permite notablemente a los extranjeros aprender a pronunciar correctamente los sonidos de la lengua china.

Se han utilizado muchos sistemas de transcripción para aprender a pronunciar el chino. Actualmente la transcripción oficial adoptada a nivel internacional es el alfabeto Pinyin, desarrollado en China a finales de los años 50.

En chino, una sílaba está compuesta de una inicial, que es la consonante que empieza la

sílaba, y una final, que cubre el resto de la sílaba.

## **Escritura china**

Uno de los rasgos más distintivos de la cultura china es su sistema de escritura, de origen logográfico, similar en este sentido a los sistemas maya y egipcio.

La escritura china consta de miles de símbolos, llamados caracteres, en chino hànzi, que se han utilizado durante al menos tres mil años como forma escrita de la lengua china.

El sistema de escritura chino fue adoptado también por otras lenguas asiáticas, en particular el japonés, el coreano y el vietnamita. Estas dos últimas abandonaron casi por completo el uso de caracteres durante la segunda mitad del siglo XX, mientras que en Japón se continúan utilizando los caracteres, allí denominados kanji.

## **La situación actual de la escritura china**

Este proceso de simplificación de

los trazos de los caracteres chinos ha llevado a un cisma en la escritura de la lengua china, que actualmente se escribe en caracteres simplificados en la China continental y en Singapur, y en caracteres tradicionales en Taiwán, Hong Kong y Macao, así como en la mayor parte de las comunidades chinas en el resto del mundo.

Las opiniones favorables a la romanización del chino, significativas durante el s. XX han desaparecido prácticamente. De hecho, las nuevas tecnologías informáticas permiten escribir y leer el chino con muchísima facilidad en ordenadores y teléfonos móviles, lo cual, unido al creciente apego de China a su cultura tradicional, parece haber fortalecido la defensa del sistema de escritura milenario.



### **Dificultad de Cotejo**

Que si bien se han estudiado las formas con que se construyeron los ideogramas tanto cuestionados como auténticos, a juicio de este perito resultan insuficientes los elementos indubitados para cotejarlos con los dudosos.

Los tres elementos básicos del sistema de escritura chino son: pictogramas, ideogramas y fonogramas.

Ejemplos de pictogramas son:

 (= moderno 馬 *mǎ*) "caballo"  
 (= moderno 雨 *yǔ*) "lluvia"

De ideogramas:

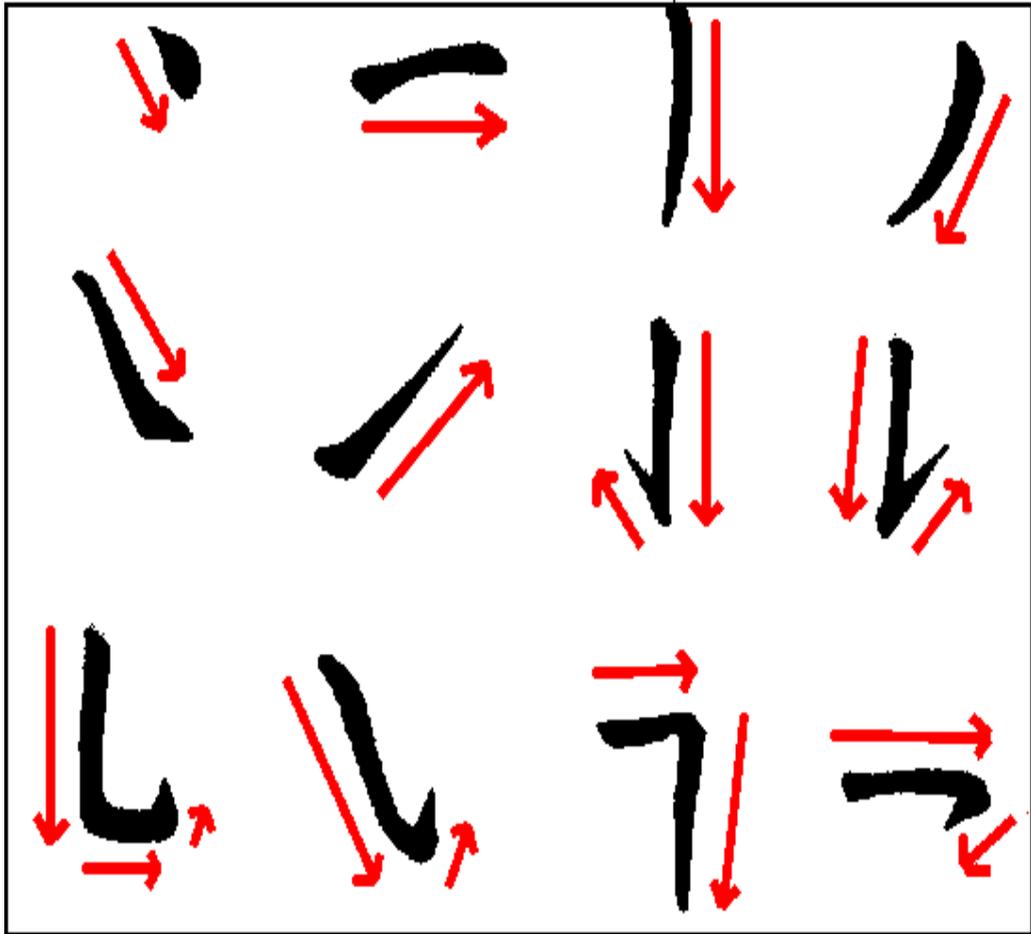
 (= 下 *xìa*) "debajo" "abajo"

 (= 上 *shàng*) "encima" "arriba"

De fonogramas:

 (= 來 *lái*) "venir"

La figura inferior muestra la dirección de las pinceladas y/o trazados básicos.



Este es un ejemplo del sistema de numeración decimal en chino:

Numeración en Chino									
一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
百		千		万		十万		百万	
100		1.000		10.000		100.000		1.000.000	



Los trazados y/o pinceladas caligráficas son las unidades de las cuales están contruidos los caracteres caligráficos. El número de pinceladas o trazos es la base para ordenar los caracteres chinos. Los diccionarios arreglan los símbolos de acuerdo al número de trazos de los *radicales* y después según el remanente de cada carácter.

En la figura inferior (lado izquierdo) podemos ver las 8 pinceladas básicas de los caracteres chinos y en el lado derecho el orden de las mismas a la hora de

escribir.

Ejemplo	Orden de las pinceladas



Por todo lo expuesto dado que los caracteres chinos son una escritura de líneas rectas y formas cuadradas, en autos hay muchos caracteres tanto dudosos como auténticos que no tienen estas características, como por

ejemplo en los dudosos gráficos 3, 7, 10, etc. y en los indubitados gráfico 38, 39, 42, etc., presentan formas ovals en su realización.

Por otro lado, en los ideogramas más ortodoxos también se aprecian diferencias entre sí, es decir, que en un trazo tradicional se presentan formas ovals que a su vez difieren entre los elementos dudosos con respecto a los auténticos, por ejemplo, gráfica 2, segunda figura con respecto al gráfico 3 misma figura.

A su vez, es diferente la construcción de la 2ª figura en el gráfico 2, 12, 15, 16, etc., con respecto a la misma en el gráfico 5, 6, 8, etc., todas estas formas son dudosas, ocurre lo mismo por ejemplo, en el gráfico 45 con respecto del gráfico 47, ambos indubitados.

Es decir, que contando 39 elementos dudosos contra 4 genuinos, resulta aventurado para este perito emitir una opinión definitiva.

Excmo. Tribunal, si es dificultoso realizar un cotejo pericial con este tipo de trazados resulta más difícil todavía cuando se presentan diferencias entre los mismos, máxime si se trate de firmas, acto que de por sí es el más automatizado de la escritura en cualquier idioma.

Que atento a lo reseñado y cumplimentando con lo dispuesto en el código de rito, se llegó la siguiente: